



HAL
open science

Découverte d'une inscription turque proche de Tsatsyn ereg

Jérôme Magail, Jamiyan-Ombo Gantulga, Chimiddorj Yeruul-Erdene, Claude
Salicis

► **To cite this version:**

Jérôme Magail, Jamiyan-Ombo Gantulga, Chimiddorj Yeruul-Erdene, Claude Salicis. Découverte d'une inscription turque proche de Tsatsyn ereg : Montagne de Khoyor Khavchig, Arkhangai, Mongolie. Bulletin du Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco, 2010, 50, pp.115-119. hal-02498072

HAL Id: hal-02498072

<https://hal.science/hal-02498072>

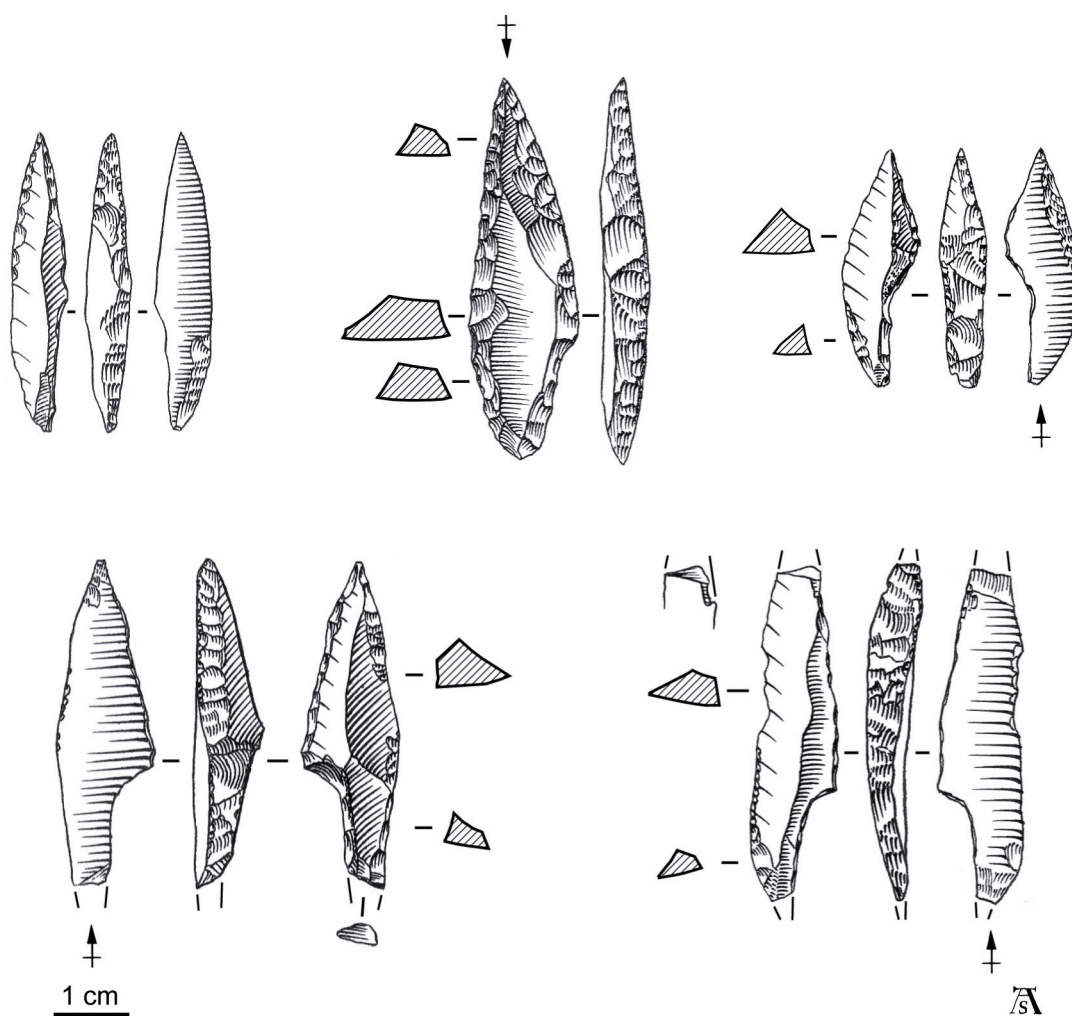
Submitted on 17 Mar 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

BULLETIN
DU
MUSÉE D'ANTHROPOLOGIE
PRÉHISTORIQUE DE MONACO

NUMÉRO 50



ÉDITIONS DU MUSÉE D'ANTHROPOLOGIE PRÉHISTORIQUE DE MONACO

2010

BULLETIN
DU
MUSÉE D'ANTHROPOLOGIE
PRÉHISTORIQUE DE MONACO

Fondateur : Louis BARRAL
Directeur de la publication : Patrick SIMON
Rédaction : Jean-François BUSSIÈRE et Jérôme MAGAIL

COMITÉ DE LECTURE

Paul AMBERT	Henry de LUMLEY
Juan Luis ARSUAGA	Marie-Antoinette de LUMLEY
Jean-Joseph BLANC	Jean-Laurent MONNIER
Marie-Françoise BONIFAY	Cécile MOURER-CHAUVIRÉ
Alberto BROGLIO	Gérard ONORATINI
Jean CHALINE	Marcel OTTE
Jean CLOTTES	Josette RENAULT-MISKOVSKY
Jean COMBIER	Hélène ROCHE
Yves COPPENS	Dominique SACCHI
Michel EGLOFF	Friedemann SCHRENK
Fiorenzo FACCHINI	Suzanne SIMONE
Claude GUERIN	Santo TINÈ
Jean GUILAINE	Philip V. TOBIAS
Wu LIU	Xinzhi WU

*Pour tout ce qui concerne la rédaction du Bulletin,
prière de s'adresser à :*

Patrick SIMON
Directeur du Musée d'Anthropologie préhistorique
(Fondation du Prince Albert I^{er})
56 bis, boulevard du Jardin Exotique
MC-98000 PRINCIPAUTÉ DE MONACO
Tél. : +377 98 98 80 06 Fax : +377 93 30 02 46
e-mail : map@libello.com / psimon@gouv.mc
sites web : www.museeprehistoiremonaco.com/ www.map-mc.com

PRIX DE L'ABONNEMENT – ANNUAL SUBSCRIPTION : 16 euros

Mise en page : Virginie Teillet.

Couverture : Pointes à cran gravettiennes découvertes dans le niveau G et près du grand Cro-Magnon du niveau H de la grotte des Enfants (Balzi Rossi), fouilles de Villeneuve, dessins A. Simonet © MAP.

4^e de couverture : Pierre à cerf découverte au nord-ouest de Tsatsyn ereg (Mongolie), photo J. Magail.

BULLETIN
DU
**MUSÉE D'ANTHROPOLOGIE
PRÉHISTORIQUE DE MONACO**

NUMÉRO 50

SOMMAIRE

- Jean-Joseph BLANC
Les anciens rivages de la Provence : du Cap Couronne au Cap Lardier, leur évolution durant l'ère tertiaire, la Préhistoire et l'Antiquité..... 3
- Suzanne SIMONE, Patrick SIMON et Jean-François BUSSIÈRE
Remplissage d'un diverticule surplombant l'entrée de la grotte du Prince (Grimaldi, Italie)..... 23
- Alexandra-Cristina PAUNESCO, Patrick BRUNET-LECOMTE et Mohamed ABBASSI
*Révision spécifique des campagnols du sous-genre *Microtus (Terricola)* (Mammalia, Rodentia) de l'abri Mochi (Ligurie, Italie)*..... 31
- Gérard ONORATINI, Dominique CAUCHE, Vincent CELIBERTI et Patrick SIMON
Le Noaillien dans le complexe gravettien du Sud-Est de la France..... 39
- Aurélien SIMONET
Les armatures lithiques du Gravettien à burins de Noailles du niveau G de la grotte des Enfants (Balzi Rossi, Ligurie, Italie) : premiers éléments d'enquête..... 55
- Alain RODRIGUE
La station à microlithes du lieu-dit « Nghar » (Kenitra, Maroc)..... 69
- Jérôme MAGAIL, Jamyang-Ombo GANTULGA, Chimiddorj YERUUL-ERDENE et Makhbal TSENGEL
Inventaire et relevés des pierres à cerfs de Tsatsyn ereg (Province de l'Arkhangai, Mongolie)..... 77
- Jérôme MAGAIL, Jamyang-Ombo GANTULGA, Chimiddorj YERUUL-ERDENE et Claude SALICIS
Découverte d'une inscription turque proche de Tsatsyn ereg (Montagne de Khoyor Khavchig, Arkhangai, Mongolie)..... 115

CONTENTS

Jean-Joseph BLANC <i>Ancient Provence shorelines: from Cap Couronne to Cap Lardier. Their evolution during the Tertiary era, the prehistoric times and Antiquity</i>	3
Suzanne SIMONE, Patrick SIMON and Jean-François BUSSIÈRE <i>Filling of the niche overhanging the Prince cave entrance (Grimaldi, Italy)</i>	23
Alexandra-Cristina PAUNESCO, Patrick BRUNET-LECOMTE and Mohamed ABBASSI <i>Revision of the specific position of the voles of the subgenus <i>Microtus</i> (<i>Terricola</i>) (Mammalia, Rodentia) from Riparo Mochi (Liguria, Italy)</i>	31
Gérard ONORATINI, Dominique CAUCHE, Vincent CELIBERTI and Patrick SIMON <i>The Noaillian in the Gravettian complex of Southeast France</i>	39
Aurélien SIMONET <i>The Gravettian lithic points from the Noaillian (level G) of the “Grotte des Enfants” in Balzi Rossi (Liguria, Italy): first elements of investigation</i>	55
Alain RODRIGUE <i>The microlithic industry of the place “Nghar” (Kénitra, Morocco)</i>	69
Jérôme MAGAIL, Jamyan-Ombo GANTULGA, Chimiddorj YERUUL-ERDENE and Makhbal TSENGEL <i>Inventory of Tsatsyn ereg engraving steles (Arkhangai province, Mongolia)</i>	77
Jérôme MAGAIL, Jamyan-Ombo GANTULGA, Chimiddorj YERUUL-ERDENE and Claude SALICIS <i>Discovery of a Turkic inscription in a locality of Tsatsyn ereg on the Khoyor Khavchig mountain (Arkhangai province, Mongolia)</i>	115

DÉCOUVERTE D'UNE INSCRIPTION TURQUE PROCHE DE TSATSYN EREG

(Montagne de Khoyor Khavchig, Arkhangai, Mongolie)

par

Jérôme MAGAIL*, Jamyan-Ombo GANTULGA**,
Chimiddorj YERUUL-ERDENE** et Claude SALICIS***

Mots-clés.— Période turque, Mongolie, épigraphie, pétroglyphes, gravures rupestres.

Résumé.— En 2008, l'équipe archéologique conjointe Monaco-Mongolie qui conduisait une recherche sur la commune d'Ikhtamir dans la province de l'Arkhangai (Mongolie) a découvert une inscription turque inédite sur la montagne Khoyor Khavchig, située dans la partie ouest de la vallée de Bayantsagaan.

Cette inscription turque composée de quatre lignes et d'un signe « tamga » en forme de bouquetin a été inscrite à l'aide d'un instrument pointu sur un rocher d'une largeur de 34 cm, d'une hauteur de 72 cm et d'une épaisseur de 30 cm. La profondeur du graffiti est approximativement de 1 mm, la hauteur des lettres entre 0,6 et 2 cm, la distance entre les lignes est de 1,5 à 2 cm. La première ligne comporte 5 caractères, la seconde 8, la troisième 7 et la quatrième 6. En plus de ces 26 caractères, la figure gravée d'un bouquetin a la particularité d'avoir des pattes anormalement longues. Nous proposons la traduction : « **L'Empereur céleste (Tengger kagan) était assis dans la yourte de nomade au sein de la Terre Mère (etugen)** ».

Discovery of a Turkic inscription in a locality of Tsatsyn ereg, on the Khoyor Khavchig mountain (Arkhangai province, Mongolia)

Keywords.— Turkic period, Mongolia, epigraphy, petroglyphs, engravings rock art.

Abstract.— In 2008, archaeologists of Monaco-Mongolian joint archaeological expedition, which conducted the study within Ikh Tamir Soum, Arkhangai Aimag (Mongolia) have discovered previously unknown Turkic inscription in the *Khoyor Khavchig* mountain, located on the western side of the valley Bayantsagaan.

This Turkic inscription consisting of four rows and a sign "tamga" in the form of a mountain goat, were cut with a sharp instrument on a rock of 34 cm larger - 72 cm higher and a thickness of 30 cm. The line width of graffiti is about 1 mm, the average height of the letters 0,6 - 2 cm, the distance between rows, on average 1,5 - 2 cm. The first line consists of 5 characters, the second - of 8, a third - of 7, and the fourth line - of 6 characters. In addition to these 26 characters, the carved figure of the mountain goat has the particularity of unusually long hind legs. We propose the translation: "***Sky senior (Tenger qagan) sat in a nomadic yurt in middle of the earth (etugen)***".



I.- INTRODUCTION

Les prospections de la mission archéologique conjointe Monaco-Mongolie permettent la découverte chaque année de vestiges archéologiques tels que des tombes et des

places rituelles mais également des gravures rupestres et des inscriptions. En conduisant ses investigations dans les montagnes situées à l'ouest de Tsatsyn ereg, Claude Salicis a ainsi trouvé en 2008 une inscription qui s'est avérée être une épigraphie en langue turque (fig. 1). La découverte n'a rien

* Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco – ANR PREHART – UMR 5608 – jmagail@gouv.mc, <http://archo-steppe.com>

** Institut d'Archéologie de l'Académie des Sciences de Mongolie, Jucov street-77, Ulaanbaatar-51, Mongolia.

*** Institut de Préhistoire et d'Archéologie Alpes Méditerranée (IPAAM), Les Terrasses de Cimiez, 29 corniche Frère-Marc, 06000 NICE contact@ipaam.fr, <http://www.ipaam.fr>...

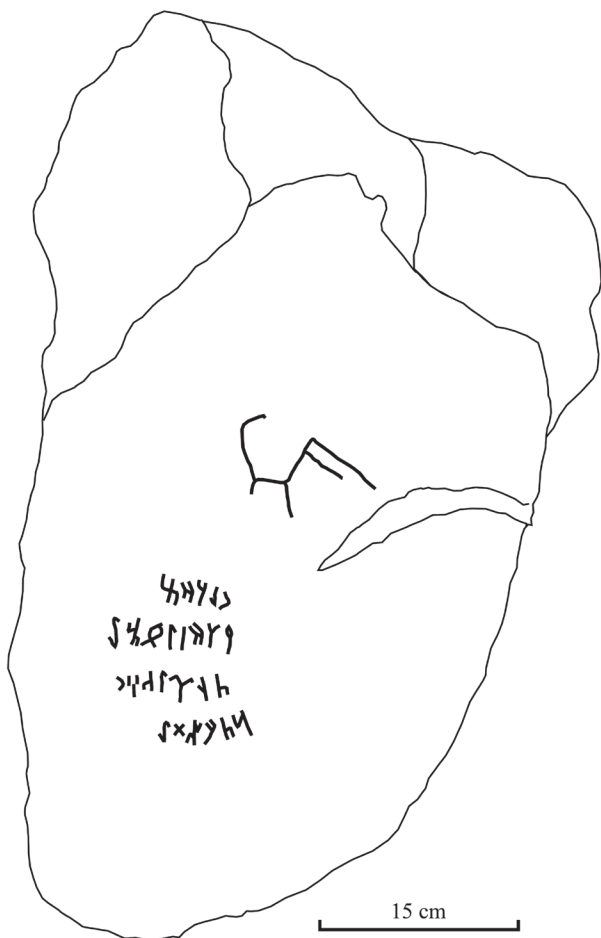


Fig. 1

Relevé de la roche gravée.

Зураг 1. Хоёр хавчиг уулын түрэг бичээс

Drawing of engraved rock.

d'étonnant car sur l'aire géographique des 4 km² de Tsatsyn ereg se trouvent plusieurs sites de la même époque. En effet, trois places cérémonielles turques ont été répertoriées dans la plaine et un tertre (A17) situé sur le versant sud de la montagne de Tsatsyn ereg, à 100 m du sommet, a été fouillé en 2010. En aménageant une des places cérémonielles, les *Türk* ont notamment réutilisé trois stèles ornées de l'âge du Bronze (voir article précédent). Cette place et une autre sont chacune associées à une ligne de petites stèles (40 cm de haut en moyenne) qui font respectivement 160 m (51 stèles) et 750 m (129 stèles) de long.

II.- L'ÉPIGRAPHIE

L'inscription de Khoyor Khavchig, composée de 26 caractères développés sur 4 lignes, est de type runiforme sans avoir de lien avec les runes européennes.

Les lignes se lisent de droite à gauche et le texte de haut en bas. Le turc ancien comporte 38 caractères, 4 voyelles, 27 consonnes, 4 syllabes et 3 groupes de consonnes.

La vallée de l'Orkhon et les monts Khangai étant le centre de l'ancien Empire *Türk*, la Mongolie est riche en sites

archéologiques avec épigraphies. D'autres sites se situent dans les régions russes de Touva et de l'Ienisseï. Les inscriptions les plus connues sont celles du site de Khosho Tsaidam (47°33'-102°50') dans la Vallée de l'Orkhon situé à 400 km à l'ouest d'Oulan-Bator et à 110 km à l'est de Tsatsyn ereg (Bazin, 1990). Une stèle érigée sur le site permet de dater l'épigraphie de l'année 731. En effet, elle est dédiée par Bilgä Kagan (683-734) empereur des *Türk Orientaux* à son frère le prince Kultegin décédé cette année là. Les deux frères ont régné sur l'empire *Türk*, formé à l'issue d'une confédération tribale 200 ans plus tôt, au milieu du VI^e siècle. La stèle mentionne d'ailleurs la genèse de l'empire avec ses fondateurs, deux frères également, Bumïn Kagan et Istämi Kagan. Non seulement, les textes de l'Orkhon sont des sources historiques inestimables mais ils évoquent aussi les divinités tutélaires des *Türk*, celles qui semblent aussi être mentionnées dans l'inscription de la roche de Khoyor Khavchig (fig. 2 et 3). Les noms de Tängri, le Dieu du Ciel et de Ötükan, la déesse Terre, apparaissent en effet respectivement aux lignes 3 et 4 (fig. 4 et 5). L'épithape de Bilgä Kagan indique aussi le lien symbolique entre la Terre mère et les Monts Khangai «Terre d'Ötükan», centre géographique et mythique de l'Empire, protectrice et nourricière du peuple turc qu'il ne peut quitter sans risquer de mourir (Bazin, 1990).

Nous proposons donc comme traduction de l'inscription de Khoyor Khavchig : **L'empereur du Ciel était assis dans sa yourte de nomade au sein de la Terre Mère.**

Il faut également mentionner que le fils de Bilgä Kagan qui régna de 734 à 740 s'appelait Tängri Kagan, nom identique au Dieu Céleste (fig. 5).

Quant au bouquetin gravé avec le même outil que les caractères situés au-dessous de lui (fig. 1 et 2), sa forme est très proche du signe tamga gravé au sommet des stèles de Khosho Tsaidam ou de Eltmis Kagan (Eletmiş Yabgu), complexe mémorial situé dans la province de Övörrkhangai (fig. 6) (46°20'-102°10'). Ce signe correspond à la dynastie des Kagan et indique peut-être que l'inscription de Khoyor Khavchig est marquée de leur sceau. Le tamga n'est pas forcément associé à des caractères, tel que celui gravé sur la cuisse d'un lion sculpté du site de Shiveet Ulaan, localisé à 125 km au nord de Tsatsyn ereg (fig. 7).

III.- PRÉSENTATION DE LA DÉCOUVERTE EN LANGUE MONGOLE

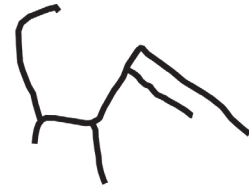
Ж.Гантулга, Ч.Ерөөл-Эрдэнэ, Ж.Магайл, К.Салисис

Товчлол

Энэ өгүүлэлд 2008 онд Монгол-Монакогийн хамтарсан археологийн судалгаагаар Архангай аймгийн Их Тамир сумын нутаг Хойд Тамирын голын хөндий дэх Хоёр хавчиг уулнаас шинээр олдсон түрэг бичээсийн талаар өгүүлнэ.

Түлхүүр үгс

Монгол улс, Эртний Түрэг бичээс, Архангай, Их Тамир сум, Хоёр хавчиг уул.



Handwritten transcription of the inscription in Khavchig script.

Fig. 2

Photo et relevé de l'inscription et du bouquetin.
 Зураг 2. Түрэг бичээсийн гэрэл зураг ба хуулбар.
 Photo and drawing of inscription and mountain goat.

𐰇	𐰈	𐰉	𐰊	𐰋	𐰌	𐰍	𐰎	𐰏	𐰐	𐰑	𐰒	𐰓	𐰔	𐰕	𐰖	𐰗	𐰘	𐰙	𐰚	𐰛	𐰜	𐰝	𐰞	𐰟	𐰠	𐰡	𐰢	𐰣	𐰤	𐰥	𐰦	𐰧	𐰨	𐰩	𐰪	𐰫	𐰬	𐰭	𐰮	𐰯	𐰰	𐰱	𐰲	𐰳	𐰴	𐰵	𐰶	𐰷	𐰸	𐰹	𐰺	𐰻	𐰼	𐰽	𐰾	𐰿	𐱀	𐱁	𐱂	𐱃	𐱄	𐱅	𐱆	𐱇	𐱈	𐱉	𐱊	𐱋	𐱌	𐱍	𐱎	𐱏	𐱐	𐱑	𐱒	𐱓	𐱔	𐱕	𐱖	𐱗	𐱘	𐱙	𐱚	𐱛	𐱜	𐱝	𐱞	𐱟	𐱠	𐱡	𐱢	𐱣	𐱤	𐱥	𐱦	𐱧	𐱨	𐱩	𐱪	𐱫	𐱬	𐱭	𐱮	𐱯	𐱰	𐱱	𐱲	𐱳	𐱴	𐱵	𐱶	𐱷	𐱸	𐱹	𐱺	𐱻	𐱼	𐱽	𐱾	𐱿	𐲀	𐲁	𐲂	𐲃	𐲄	𐲅	𐲆	𐲇	𐲈	𐲉	𐲊	𐲋	𐲌	𐲍	𐲎	𐲏	𐲐	𐲑	𐲒	𐲓	𐲔	𐲕	𐲖	𐲗	𐲘	𐲙	𐲚	𐲛	𐲜	𐲝	𐲞	𐲟	𐲠	𐲡	𐲢	𐲣	𐲤	𐲥	𐲦	𐲧	𐲨	𐲩	𐲪	𐲫	𐲬	𐲭	𐲮	𐲯	𐲰	𐲱	𐲲	𐲳	𐲴	𐲵	𐲶	𐲷	𐲸	𐲹	𐲺	𐲻	𐲼	𐲽	𐲾	𐲿	𐳀	𐳁	𐳂	𐳃	𐳄	𐳅	𐳆	𐳇	𐳈	𐳉	𐳊	𐳋	𐳌	𐳍	𐳎	𐳏	𐳐	𐳑	𐳒	𐳓	𐳔	𐳕	𐳖	𐳗	𐳘	𐳙	𐳚	𐳛	𐳜	𐳝	𐳞	𐳟	𐳠	𐳡	𐳢	𐳣	𐳤	𐳥	𐳦	𐳧	𐳨	𐳩	𐳪	𐳫	𐳬	𐳭	𐳮	𐳯	𐳰	𐳱	𐳲	𐳳	𐳴	𐳵	𐳶	𐳷	𐳸	𐳹	𐳺	𐳻	𐳼	𐳽	𐳾	𐳿	𐴀	𐴁	𐴂	𐴃	𐴄	𐴅	𐴆	𐴇	𐴈	𐴉	𐴊	𐴋	𐴌	𐴍	𐴎	𐴏	𐴐	𐴑	𐴒	𐴓	𐴔	𐴕	𐴖	𐴗	𐴘	𐴙	𐴚	𐴛	𐴜	𐴝	𐴞	𐴟	𐴠	𐴡	𐴢	𐴣	𐴤	𐴥	𐴦	𐴧	𐴨	𐴩	𐴪	𐴫	𐴬	𐴭	𐴮	𐴯	𐴰	𐴱	𐴲	𐴳	𐴴	𐴵	𐴶	𐴷	𐴸	𐴹	𐴺	𐴻	𐴼	𐴽	𐴾	𐴿	𐵀	𐵁	𐵂	𐵃	𐵄	𐵅	𐵆	𐵇	𐵈	𐵉	𐵊	𐵋	𐵌	𐵍	𐵎	𐵏	𐵐	𐵑	𐵒	𐵓	𐵔	𐵕	𐵖	𐵗	𐵘	𐵙	𐵚	𐵛	𐵜	𐵝	𐵞	𐵟	𐵠	𐵡	𐵢	𐵣	𐵤	𐵥	𐵦	𐵧	𐵨	𐵩	𐵪	𐵫	𐵬	𐵭	𐵮	𐵯	𐵰	𐵱	𐵲	𐵳	𐵴	𐵵	𐵶	𐵷	𐵸	𐵹	𐵺	𐵻	𐵼	𐵽	𐵾	𐵿	𐶀	𐶁	𐶂	𐶃	𐶄	𐶅	𐶆	𐶇	𐶈	𐶉	𐶊	𐶋	𐶌	𐶍	𐶎	𐶏	𐶐	𐶑	𐶒	𐶓	𐶔	𐶕	𐶖	𐶗	𐶘	𐶙	𐶚	𐶛	𐶜	𐶝	𐶞	𐶟	𐶠	𐶡	𐶢	𐶣	𐶤	𐶥	𐶦	𐶧	𐶨	𐶩	𐶪	𐶫	𐶬	𐶭	𐶮	𐶯	𐶰	𐶱	𐶲	𐶳	𐶴	𐶵	𐶶	𐶷	𐶸	𐶹	𐶺	𐶻	𐶼	𐶽	𐶾	𐶿	𐷀	𐷁	𐷂	𐷃	𐷄	𐷅	𐷆	𐷇	𐷈	𐷉	𐷊	𐷋	𐷌	𐷍	𐷎	𐷏	𐷐	𐷑	𐷒	𐷓	𐷔	𐷕	𐷖	𐷗	𐷘	𐷙	𐷚	𐷛	𐷜	𐷝	𐷞	𐷟	𐷠	𐷡	𐷢	𐷣	𐷤	𐷥	𐷦	𐷧	𐷨	𐷩	𐷪	𐷫	𐷬	𐷭	𐷮	𐷯	𐷰	𐷱	𐷲	𐷳	𐷴	𐷵	𐷶	𐷷	𐷸	𐷹	𐷺	𐷻	𐷼	𐷽	𐷾	𐷿	𐸀	𐸁	𐸂	𐸃	𐸄	𐸅	𐸆	𐸇	𐸈	𐸉	𐸊	𐸋	𐸌	𐸍	𐸎	𐸏	𐸐	𐸑	𐸒	𐸓	𐸔	𐸕	𐸖	𐸗	𐸘	𐸙	𐸚	𐸛	𐸜	𐸝	𐸞	𐸟	𐸠	𐸡	𐸢	𐸣	𐸤	𐸥	𐸦	𐸧	𐸨	𐸩	𐸪	𐸫	𐸬	𐸭	𐸮	𐸯	𐸰	𐸱	𐸲	𐸳	𐸴	𐸵	𐸶	𐸷	𐸸	𐸹	𐸺	𐸻	𐸼	𐸽	𐸾	𐸿	𐹀	𐹁	𐹂	𐹃	𐹄	𐹅	𐹆	𐹇	𐹈	𐹉	𐹊	𐹋	𐹌	𐹍	𐹎	𐹏	𐹐	𐹑	𐹒	𐹓	𐹔	𐹕	𐹖	𐹗	𐹘	𐹙	𐹚	𐹛	𐹜	𐹝	𐹞	𐹟	𐹠	𐹡	𐹢	𐹣	𐹤	𐹥	𐹦	𐹧	𐹨	𐹩	𐹪	𐹫	𐹬	𐹭	𐹮	𐹯	𐹰	𐹱	𐹲	𐹳	𐹴	𐹵	𐹶	𐹷	𐹸	𐹹	𐹺	𐹻	𐹼	𐹽	𐹾	𐹿	𐺀	𐺁	𐺂	𐺃	𐺄	𐺅	𐺆	𐺇	𐺈	𐺉	𐺊	𐺋	𐺌	𐺍	𐺎	𐺏	𐺐	𐺑	𐺒	𐺓	𐺔	𐺕	𐺖	𐺗	𐺘	𐺙	𐺚	𐺛	𐺜	𐺝	𐺞	𐺟	𐺠	𐺡	𐺢	𐺣	𐺤	𐺥	𐺦	𐺧	𐺨	𐺩	𐺪	𐺫	𐺬	𐺭	𐺮	𐺯	𐺰	𐺱	𐺲	𐺳	𐺴	𐺵	𐺶	𐺷	𐺸	𐺹	𐺺	𐺻	𐺼	𐺽	𐺾	𐺿	𐻀	𐻁	𐻂	𐻃	𐻄	𐻅	𐻆	𐻇	𐻈	𐻉	𐻊	𐻋	𐻌	𐻍	𐻎	𐻏	𐻐	𐻑	𐻒	𐻓	𐻔	𐻕	𐻖	𐻗	𐻘	𐻙	𐻚	𐻛	𐻜	𐻝	𐻞	𐻟	𐻠	𐻡	𐻢	𐻣	𐻤	𐻥	𐻦	𐻧	𐻨	𐻩	𐻪	𐻫	𐻬	𐻭	𐻮	𐻯	𐻰	𐻱	𐻲	𐻳	𐻴	𐻵	𐻶	𐻷	𐻸	𐻹	𐻺	𐻻	𐻼	𐻽	𐻾	𐻿	𐼀	𐼁	𐼂	𐼃	𐼄	𐼅	𐼆	𐼇	𐼈	𐼉	𐼊	𐼋	𐼌	𐼍	𐼎	𐼏	𐼐	𐼑	𐼒	𐼓	𐼔	𐼕	𐼖	𐼗	𐼘	𐼙	𐼚	𐼛	𐼜	𐼝	𐼞	𐼟	𐼠	𐼡	𐼢	𐼣	𐼤	𐼥	𐼦	𐼧	𐼨	𐼩	𐼪	𐼫	𐼬	𐼭	𐼮	𐼯	𐼰	𐼱	𐼲	𐼳	𐼴	𐼵	𐼶	𐼷	𐼸	𐼹	𐼺	𐼻	𐼼	𐼽	𐼾	𐼿	𐽀	𐽁	𐽂	𐽃	𐽄	𐽅	𐽆	𐽇	𐽈	𐽉	𐽊	𐽋	𐽌	𐽍	𐽎	𐽏	𐽐	𐽑	𐽒	𐽓	𐽔	𐽕	𐽖	𐽗	𐽘	𐽙	𐽚	𐽛	𐽜	𐽝	𐽞	𐽟	𐽠	𐽡	𐽢	𐽣	𐽤	𐽥	𐽦	𐽧	𐽨	𐽩	𐽪	𐽫	𐽬	𐽭	𐽮	𐽯	𐽰	𐽱	𐽲	𐽳	𐽴	𐽵	𐽶	𐽷	𐽸	𐽹	𐽺	𐽻	𐽼	𐽽	𐽾	𐽿	𐾀	𐾁	𐾂	𐾃	𐾄	𐾅	𐾆	𐾇	𐾈	𐾉	𐾊	𐾋	𐾌	𐾍	𐾎	𐾏	𐾐	𐾑	𐾒	𐾓	𐾔	𐾕	𐾖	𐾗	𐾘	𐾙	𐾚	𐾛	𐾜	𐾝	𐾞	𐾟	𐾠	𐾡	𐾢	𐾣	𐾤	𐾥	𐾦	𐾧	𐾨	𐾩	𐾪	𐾫	𐾬	𐾭	𐾮	𐾯	𐾰	𐾱	𐾲	𐾳	𐾴	𐾵	𐾶	𐾷	𐾸	𐾹	𐾺	𐾻	𐾼	𐾽	𐾾	𐾿	𐿀	𐿁	𐿂	𐿃	𐿄	𐿅	𐿆	𐿇	𐿈	𐿉	𐿊	𐿋	𐿌	𐿍	𐿎	𐿏	𐿐	𐿑	𐿒	𐿓	𐿔	𐿕	𐿖	𐿗	𐿘	𐿙	𐿚	𐿛	𐿜	𐿝	𐿞	𐿟	𐿠	𐿡	𐿢	𐿣	𐿤	𐿥	𐿦	𐿧	𐿨	𐿩	𐿪	𐿫	𐿬	𐿭	𐿮	𐿯	𐿰	𐿱	𐿲	𐿳	𐿴	𐿵	𐿶	𐿷	𐿸	𐿹	𐿺	𐿻	𐿼	𐿽	𐿾	𐿿	𑀀	𑀁	𑀂	𑀃	𑀄	𑀅	𑀆	𑀇	𑀈	𑀉	𑀊	𑀋	𑀌	𑀍	𑀎	𑀏	𑀐	𑀑	𑀒	𑀓	𑀔	𑀕	𑀖	𑀗	𑀘	𑀙	𑀚	𑀛	𑀜	𑀝	𑀞	𑀟	𑀠	𑀡	𑀢	𑀣	𑀤	𑀥	𑀦	𑀧	𑀨	𑀩	𑀪	𑀫	𑀬	𑀭	𑀮	𑀯	𑀰	𑀱	𑀲	𑀳	𑀴	𑀵	𑀶	𑀷	𑀸	𑀹	𑀺	𑀻	𑀼	𑀽	𑀾	𑀿	𑁀	𑁁	𑁂	𑁃	𑁄	𑁅	𑁆	𑁇	𑁈	𑁉	𑁊	𑁋	𑁌	𑁍	𑁎	𑁏	𑁐	𑁑	𑁒	𑁓	𑁔	𑁕	𑁖	𑁗	𑁘	𑁙	𑁚	𑁛	𑁜	𑁝	𑁞	𑁟	𑁠	𑁡	𑁢	𑁣	𑁤	𑁥	𑁦	𑁧	𑁨	𑁩	𑁪	𑁫	𑁬	𑁭	𑁮	𑁯	𑁰	𑁱	𑁲	𑁳	𑁴	𑁵	𑁶	𑁷	𑁸	𑁹	𑁺	𑁻	𑁼	𑁽	𑁾	𑁿	𑂀	𑂁	𑂂	𑂃	𑂄	𑂅	𑂆	𑂇	𑂈	𑂉	𑂊	𑂋	𑂌	𑂍	𑂎	𑂏	𑂐	𑂑	𑂒	𑂓	𑂔	𑂕	𑂖	𑂗	𑂘	𑂙	𑂚	𑂛	𑂜	𑂝	𑂞	𑂟	𑂠	𑂡	𑂢	𑂣	𑂤	𑂥	𑂦	𑂧	𑂨	𑂩	𑂪	𑂫	𑂬	𑂭	𑂮	𑂯	𑂰	𑂱	𑂲	𑂳	𑂴	𑂵	𑂶	𑂷	𑂸	𑂹	𑂺	𑂻	𑂼	𑂽	𑂾	𑂿	𑃀	𑃁	𑃂	𑃃	𑃄	𑃅	𑃆	𑃇	𑃈	𑃉	𑃊	𑃋	𑃌	𑃍	𑃎	𑃏	𑃐	𑃑	𑃒	𑃓	𑃔	𑃕	𑃖	𑃗	𑃘	𑃙	𑃚	𑃛	𑃜	𑃝	𑃞	𑃟	𑃠	𑃡	𑃢	𑃣	𑃤	𑃥	𑃦	𑃧	𑃨	𑃩	𑃪	𑃫	𑃬	𑃭	𑃮	𑃯	𑃰	𑃱	𑃲	𑃳	𑃴	𑃵	𑃶	𑃷	𑃸	𑃹	𑃺	𑃻	𑃼	𑃽	𑃾	𑃿	𑄀	𑄁	𑄂	𑄃	𑄄	𑄅	𑄆	𑄇	𑄈	𑄉	𑄊	𑄋	𑄌	𑄍	𑄎	𑄏	𑄐	𑄑	𑄒	𑄓	𑄔	𑄕	𑄖	𑄗	𑄘	𑄙	𑄚	𑄛	𑄜	𑄝	𑄞	𑄟	𑄠	𑄡	𑄢	𑄣	𑄤	𑄥	𑄦	𑄧	𑄨	𑄩	𑄪	𑄫	𑄬	𑄭	𑄮	𑄯	𑄰	𑄱	𑄲	𑄳	𑄴	𑄵	𑄶	𑄷
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

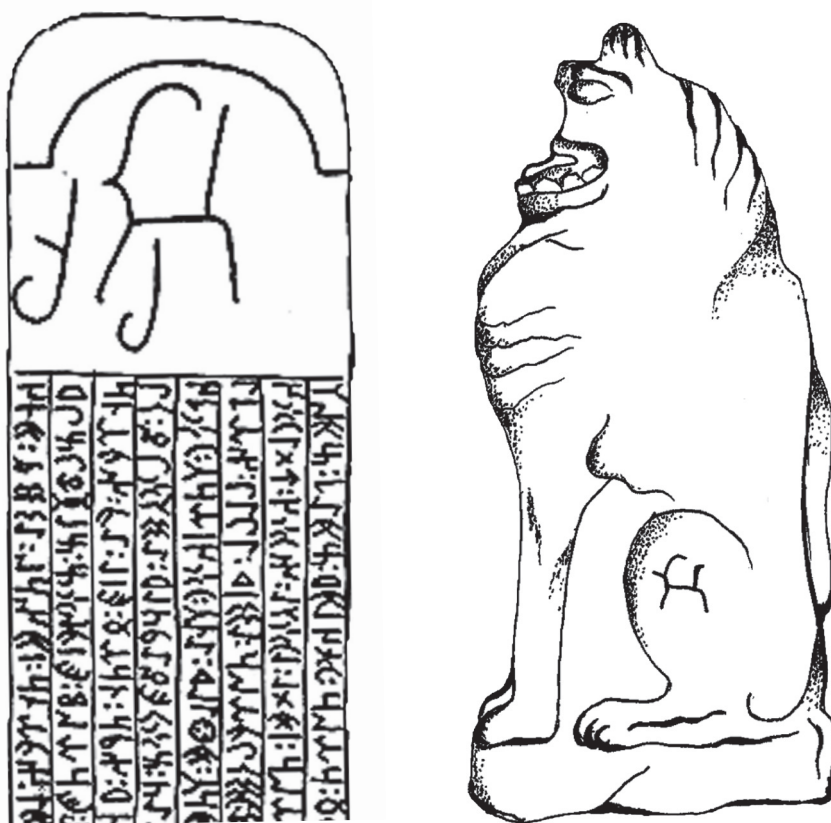


Fig. 6 et 7

Sommet de la stèle de Eltmis Kagan et lion de Shiveet Ulan.

Зураг 6, 7. Елтмис хааны гэрэлт хөшөө ба Шивээт улааны чулуун арслан
Top of the Eltmis Kagan stele and lion of Shiveet Ulan.

Удиртгал

Монгол-Монакогийн хамтарсан археологийн экспедици 2006 оноос Архангай аймгийн Их Тамир сумын нутаг, Хойд Тамирын голын хөндий дэх Цацын эрэг болон Баянцагааны хөндийд хүрэл ба төмөр зэвсгийн түрүү үеийн дурсгалыг судалж буй билээ.

Хойд Тамирын голын савд хуучин чулуун зэвсгийн үеэс эхлэн үе үеийн нүүдэлчид нутаглаж байжээ. Тэрхүү олон зуун мянган жилийн түүхийг өгүүлэх хэдэн зуун дурсгалууд өнөө бидэнд хадгалагдаж ирсний дотор эртний Түрэг, Уйгарын үед холбогдох дурсгалууд сонирхолтойд тооцогддог. Тухайлбал, Бугат болон Баянцагааны хөндийн дурсгалуудыг эрдэмтэд ихэд сонирхон судалж иржээ [Доржсүрэн, 1958, Кляшторный, Лившиц, 1978; Мэнэс, 1982; Войтов, 1996; Баяр, 1997, Yutaka Yoshida, Takao Morigasu, 1999].

Баянцагааны хөндийд хоёр хүн чулуу [Войтов, 1996; Баяр, 1997, 96-97, 140], зэл чулуутай 2, зэл чулуугүй 1 тахилын байгууламж бий. Эдгээр дурсгалуудаас хамгийн том буюу 130 зэл чулуутай тахилын байгууламж болон зэл чулуугүй, нэг буган хөшөө бүхий 2 тахилын байгууламжийг 1974 онд Монгол-Унгарын хамтарсан экспедиц малтан судалсан [Erdelyi, Zeweendordsch, 1977] бол баруун хойшоо чиглэсэн 52 зэл чулуутай, 3 хашлага чулууг нь буган хөшөө ашиглан хийсэн 1 тахилын байгууламжийг 1982 онд археологич Г.Мэнэс, В.Е. Войтов нар малтан судалсан байдаг [Мэнэс, 1982].

Уг тахилын байгууламжинд буган хөшөө ашиглан хийсэн нэг хүн чулуу байсан тухай В.Е.Войтов дурдсан байдаг.

Харин өөр нэг толгойдоо “чалма”-тай хүн чулууг Баянцагааны хөндийгөөс авчирч Их Тамир сумын төвийн Соёлын төвийн байрны дэргэд байрлуулсан байсныг 1997 онд археологич Д.Баяр нийтлүүлсэн байна [Баяр, 1997, 96-97, 140]. Одоо уг хөшөөний толгой үгүй болжээ.

2008 онд Монгол-Монакогийн хамтарсан археологийн экспедицийн хайгуулын хэсгийнхэн¹ Баянцагааны хөндийн баруун талд орших Хоёр хавчиг уулнаас түрэг бичээс илрүүлэн олсон юм. Баянцагааны хөндийд Түрэгийн үеийн хүн чулуун хөшөө, тахилын байгууламж буй нь тэнд түрэгүүд нутаглаж байсныг гэрчлэх ба ийнхүү Түрэгийн ноёлох овог болох “ашина”-гийн тамга бүхий бичээс олдсон нь тэдгээр дурсгалын үнэ цэнийг улам өргөж байгаа юм.

Шинээр олдсон түрэг бичээс

Энэхүү бичээс нь Баянцагааны хөндийн баруун талд орших Хоёр хавчиг уулын зүүн урд талын өндөрлөгийн оройд зүүн урагшаа харсан жижгэвтэр хаднаа бичигдсэн ба газарзүйн байршлын хувьд умард өргөргийн 47.74191° , дорнод уртрагийн 101.32494° , далайн түвшнээс дээш 1708 метрийн өндөрт оршино.

Бичээс бүхий хад нь 34-72 см өргөн, зузаан нь 30 см ба түүн дээр 4 мөр бичээс болон нэг “янгир” тамгыг нарийн хурц үзүүртэй багажаар бичиж зурсан тул Зураасан бичиг [Баттулга, 2005, 45] -ийн төрөлд хамааруулж болно. Зураасан бичээсийн дурсгал нь Монгол орноос цөөн тоотой олдсон байдаг бөгөөд Ар ханан, Хангидай, Дэл уул, Эрээн Харганат, Хар Магнай зэрэг нийт таван газраас олджээ. Бичээсийн сийлбэрийн өргөн 1 мм орчим, үсгүүдийн

дундаж өндөр 0.6-2 см, мөр хоорондын зай дунджаар 1.5-2 см юм. Бичээсийн I мөрөнд 5 үсэг, II мөрөнд 8 үсэг, III мөрөнд 7 үсэг, IV мөрөнд 6 үсэг бичигдсэн ба нийт 26 үсэг тэмдэгтэй ажээ. Харин “янбир” тамгын хойд хоёр

хөлийг доош нь их урт татаж гаргасан байна (Зураг-1, 2). Бичээсийг орчин цагийн монгол хэлнээ хөрвүүлвээс: “Тэнгэр эзэн дунд этүгэнд отрын (аяны) гэртээ суужээ” хэмээсэн утга бүхий бололтой.

BIBLIOGRAPHIE

- BAZIN L. (1990).**– Les premières inscriptions turques (VI^e-X^e siècles) en Mongolie et en Sibérie méridionale. *Arts asiatiques*, 45, Paris, pp. 48-60.
- COLLECTIF (2008).**– *Rapport annuel mars 2008 – mars 2009 et Projets campagne 2009*. Mission archéologique conjointe Mongolie-Monaco. Monaco-Ulaanbaatar.
- БАТТУЛГА Ц. (2005).**– Монголын руни бичгийн бага дурсгалууд. *Тэргүүн дэвтэр*. Улаанбаатар.
- БАЯР Д. (1997).**– *Монголын төв нутаг дахь түрэгийн хүн чулуу*. Улаанбаатар.
- ВОЙТОВ В.Е. (1996).**– Древнетюркский пантеон и модель мироздания (В культово-поминальных памятниках Монголии VI-VIII вв). Москва.
- ДОРЖСҮРЭН Ц. (2003).**– *Эрдэм шинжилгээний бүтээлийн эмхэтгэл*. Улаанбаатар.
- GROUSSET R. (1989).**– *L'Empire des steppes, Attila, Gengis-Khan, Tamerlan*, Payot, Paris, 660 p.
- КЛЯШТОРНЫЙ С.Г., ЛИВШИЦ В.А. (1978).**– Открытие и изучение древнетюркских и согдийских эпиграфических памятников Центральной Азии. // *Археология и этнография Монголии*, Новосибирск.
- LOT-FALCK E. (1956).**– À propos d'Ätügän, déesse mongole de la terre. *Revue de l'histoire des religions*, 149, 2, pp. 157-196.
- МЭНЭС Г. (1982).**– *1982 оны археологийн хээрийн шинжилгээний тайлан*. Улаанбаатар.
- НАДЕЛЯЕВ В.М., НАСИЛОВ Д.М., ТЕНИШЕВ Э.Р., ЩЕРБАК А.М. (1969).**– *Древнетюркский словарь*. Ленинград.
- ERDELYI I., ZEWEENDORDSCH D. (1977).**– Mongolisch Ungarisch archaologische forshungen in der Mongolei im Jahre 1974. // *Mitteilungen des archaologischen instituts der Ungarischen Akademie der wissenschaften* 6. Budapest.
- YUTAKI YOSHIDA, TAKAO MORIYASU (1999).**– Bugut inscription – Provisional report of researches on historical sites and inscription in Mongolia from 1996-1998. *The Society of Central Eurasian Studies*.
- À Бичээсийг Францын судлаач К. Салисис (Claude Salicis), Я. Моллан (Yannick Molland) нар илрүүлсэн болно.**